

Адрес редакции:

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, филологический факультет, к. 902
Телефон: +7 495 939-53-80, +7 499 391-28-31. E-mail: edit@philol.msu.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.
Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 19.04.2023. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 14,5. Уч.-изд. л. 13,77. Тираж 180 экз. Изд. № 12313. Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).
Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com
Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23, e-mail: zakaz@msupress.com

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит».
410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33.
E-mail: zakaz@amirit.ru Сайт: amirit.ru

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

LOMONOSOV
PHILOLOGY
JOURNAL

Lomonosov Philology Journal

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER TWO

MARCH – APRIL

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2023

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 2

МАРТ – АПРЕЛЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2023

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — **РЕМНЁВА Марина Леонтьевна**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой русского языка, президент филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Зам. главного редактора по лингвистике — **КОБОЗЕВА Ирина Михайловна**, д.ф.н., проф. кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Зам. главного редактора по литературоведению — **ТОЛМАЧЁВ Василий Михайлович**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Отв. секретарь по лингвистике — **КНЯЗЕВ Сергей Владимирович**, д.ф.н., проф., ведущий научный сотрудник отдела диалектологии и лингвистической географии Института русского языка имени В.В. Виноградова РАН

Отв. секретарь по литературоведению — **ЗЫКОВА Галина Владимировна**, д.ф.н., проф. кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Оргсекретарь — **БЕЛАВИНА Екатерина Михайловна**, к.ф.н., доц. кафедры французского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ:

АЛЕКСАНДРОВА Ольга Викторовна, д.ф.н., проф., зав. кафедрой английского языкознания, зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова по научной работе; **БЕЛИКОВ Алексей Евгеньевич**, к.ф.н., доц. кафедры классической филологии, председатель Совета молодых ученых филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ВЕНЕДИКТОВА Татьяна Дмитриевна**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой общей теории словесности (теории дискурса и коммуникации) филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ИВИНСКИЙ Дмитрий Павлович**, д.ф.н., проф. кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ИЗОТОВ Андрей Иванович**, д.ф.н., проф. кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **КОРОВИН Владимир Леонидович**, д.ф.н., проф. кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ПАХСАРЬЯН Наталья Тиграновна**, д.ф.н., проф. кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ПЕТРУХИНА Елена Васильевна**, д.ф.н., проф. кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **СОЛОПОВ Алексей Иванович**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой классической филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ТАТЕВОСОВ Сергей Георгиевич**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella Amatuzzi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); **БАКЕС Жан-Луи** (Jean-Louis Backès), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, Ун-т Париж IV); **ВРАНЕШ Бранко** (Branko Vraneš), д.ф.н., профессор (Сербия, Белградский ун-т); **ДАЙ Гуйцзюй** (Dai Guiju), PhD, профессор (КНР, Пекинский ун-т иностранных языков); **ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич**, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); **ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна** (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); **КОЛЛАРОВА Эва** (Eva Kollárová), PhD, профессор (Словакия, «Русский язык в центре Европы»); **ЛЕВЕРС Даниэль** (Daniel Leuwers), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, ун-т г. Тур); **МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна** (Biljana Mirchevska Bosheva), д.ф.н., профессор (Северная Македония, Ун-т им. Свв. Кирилла и Мефодия); **МИРКУРБАНОВ Насирулла Мирсултанович** (Nasirulla Mirkurbanov), к.ф.н., профессор (Узбекистан, Национальный университет Узбекистана им. М. Улугбека); **ПЕНЧЕВА Антония Иванова**, д.ф.н., доцент (Болгария, УНСС); **ПЕТРУХИНА Наталья Михайловна**, д.ф.н., профессор (Узбекистан, Узбекский государственный ун-т мировых языков); **ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович**, д.ф.н., профессор, чл.-корр. РАН (Россия, ИМЛИ РАН); **РОВДО Иван Семенович** (Ivan Rovdo), д.ф.н., профессор (Белоруссия, БГУ); **РЫЧКОВА Людмила Васильевна**, к.ф.н., профессор (Гродненский ГУ, Белоруссия); **СОКОЛОГОРСКАЯ Ирен** (Irène Sokologorsky), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, Париж VIII); **СУВАЙДЖИЧ Бошко** (Boško Suvajdzic), д.ф.н., профессор (Сербия, Белградский ун-т); **СУЛЕЙМЕНОВА Элеонора Дюсеновна**, д.ф.н., профессор (Казахстан, президент Казахстанской ассоциации рус. яз. и лит.); **ТЕРКУЛОВ Вячеслав Исаевич**, д.ф.н., профессор (Донецкий национальный университет); **УХЛИК Младен** (Mladen Uhlik), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны); **ЦРВЕНКОВСКА Эмилия** (Emilija Crvenkovska), д.ф.н., профессор (Северная Македония, Ун-т им. Свв. Кирилла и Мефодия)

Редактор *Т.А. Пирусская*

© Издательство Московского университета, 2023
© «Вестник Московского университета», 2023

СОДЕРЖАНИЕ

СТАТЬИ

<i>Кобозева И.М., Сердобольская Н.В.</i> Конструкции причины с <i>как(о)</i> в истории русского языка	9
<i>Птенцова А.В.</i> ОТЪ ИДЕТЬ ДО КОНЕЧЬНАГО СВОДА: семантика служебных слов <i>ати</i> (<i>агь</i>) и <i>оти</i> (<i>отъ</i>) в оригинальных древнерусских памятниках (на материале Национального корпуса русского языка).	30
<i>Князев С.В., Дьяченко С.В.</i> Мелодический контур общего вопроса в западном среднерусском акающем говоре. Часть 2. Псковские говоры	44
<i>Чжан Т., Жданова Л.А.</i> <i>Оттепель</i> как метафорическое обозначение исторического периода	61
<i>Савельев В.С.</i> Псевдонимы, включающие названия букв кириллицы: структура и способы образования. Статья 1	71
<i>Полянская А.Г.</i> Исследование религиозной составляющей языкового сознания: психолингвистический аспект	84
<i>Изотов А.И., Черчук О.И.</i> Японские заимствования в Чешском национальном корпусе	99
<i>Братчикова Н.С.</i> Языковые средства художественной выразительности в транскультурной прозе Финляндии. Часть 1	111
<i>Любжин А.И.</i> Шевалье де Менвилье и его эпос «Петреада»	123
<i>Кривонос В.Ш. Б.Ф.</i> Егоров — мемуарист	141

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

<i>Кихней Л.Г., Раздьяконова Е.Г.</i> Петрарка в художественном осмыслении Осипа Мандельштама: переводческие стратегии и дешифровка биографических подтекстов	152
<i>Микеладзе Н.Э.</i> Поправки времени к одному русскому переводу «Меры за меру»	170
<i>Борисенко А.Л.</i> Британская классика XIX века по-русски: три века перевода	183

<i>Сизарева М.А.</i> «Ярмарка тщеславия» по-русски: к 175-летию первой публикации	196
<i>Бурцева А.О.</i> Освобожденная женщина Туркменистана: два перевода из поэмы Т. Эсеновой «Легенда о Ленине и дочери чабана»	205

РЕЦЕНЗИИ

<i>Басаргина Е.Ю., Хосроев А.Л.</i> «Словарь петербургских антиковедов XIX — начала XX века в трех томах». Т. I: А–К (XXXVI, 1–426). Т. II: Л–Я (VI, 427–860). Т. III: Указатели и приложения (VIII, 861–1050). Редкол.: А.К. Гаврилов (отв. ред.) и др. (Bibliotheca classica Petropolitana, Санкт-Петербургский институт истории РАН). СПб.: Bibliotheca classica Petropolitana, 2021	215
<i>Зиновьева А.Ю.</i> «Поэтика умолчания»: о греческих модернистах (Памяти Ирины Игоревны Ковалёвой). Рецензия на книги: Ковалёва И.И. В мастерской Кавафиса и другие очерки поэтики греческого модернизма. М.: МГУ, 2006, 200 с.; Ковалёва, Ирина. Мои поэты. Избранные переводы с английского и греческого. М.: Итака — Комментарии, 2006. 108 с.	225

CONTENTS

ARTICLES

- Kobozeva I.M., Serdobolskaya N.V.* Causal Adverbial Clauses with *kak(o)* in the History of the Russian Language 9
- Ptentsova A.V.* *Ot' idet' do konechnyago svoda*: Semantics of Function Words *ati (at')* and *oti (ot')* in Original Old East Slavic Texts (on the Base of the Russian National Corpus). 30
- Knyazev S.V., Dyachenko S.V.* Melodic Contour of Yes-No Question in Western Middle-Russian Dialect with Akan'je. Part II: Pskov Dialect . . 44
- Zhang Tingting, Zhdanova L.A.* *Ottepel* ("Thaw") as a Metaphorical Reference to Historical Period 61
- Savelyev V.S.* Pseudonyms Including Church Slavonic Names of Cyrillic Letters: Structure and Methods of Formation (Article 1). 71
- Polyanskaya A.G.* Study of the Religious Component of Linguistic Consciousness: The Psycholinguistic Aspect. 84
- Izotov A.I., Cherchuk O.I.* Japanese Loanwords in the Czech National Corpus 99
- Bratchikova N.* Linguistic Means of Artistic Expression in Transcultural Prose of Finland (Part 1) 111
- Lyubzhin A.I.* Chevalier de Mainvillers and His Epic Poem *Pétréade*: From the History of Poetic Orders of the Russian Government in the 18th Century 123
- Krivosos V. B.F.* Egorov as Memoirist 141

LITERARY TRANSLATION ISSUES

- Kikhney L., Razdiakonova E.* Petrarch in the Artistic Interpretation of Osip Mandelstam: Translation Strategies and Deciphering Biographical Subtexts 152
- Mikeladze N.E.* Corrections of Time to one Russian Translation of *Measure for Measure* 170
- Borisenko A.* British 19th-Century Novel in Russian: Three Centuries of Translation 183

<i>Sizareva M. Vanity Fair</i> in Russian: to the 175 th Anniversary of the First Publication	196
<i>Burtseva A.O. Emancipated Woman of Turkmenistan: Two Translations</i> from Towşan Esenowa's <i>The Legend about Lenin and Çaban's Daughter</i>	205

REVIEWS

<i>Basargina E.Yu., Khosroyev A.L. A Biographical Dictionary of St. Petersburg Classicists in the 19th — early 20th century: in three volumes</i> / Ed. A.K. Gavrilov. St. Petersburg: Bibliotheca Classica Petropolitana, 2021	215
<i>Zinovieva A.Yu. The Poetics of Reserve: On Greek Modernists (In Memory of Irina Kovaljova)</i>	225